

CONVENIO DE COOPERACIÓN

El

Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología de la Universidad de Leipzig, Alemania
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, Deutschland

Y el

Grupo de Investigación en Terminología y Traducción, Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Colombia
Forschungsgruppe für Terminologie- und Übersetzungswissenschaft der
Universität von Antioquia, Kolumbien

celebran el siguiente acuerdo:

Artículo 1

Convenir las siguientes formas de cooperación:

- Apoyo para el intercambio de personal universitario de investigación, profesores universitarios y estudiantes de programas de pregrado, Maestría y Doctorado;
- Colaboración en asuntos fundamentales de la Ciencia de la Traducción (Terminología, Interpretación y Traducción), la Comunicación Intercultural, la Lingüística Computacional para la Gestión de Terminología y Contenidos, entre otros;
- Colaboración en aspectos fundamentales con el objetivo de la creación de Programas internacionales (Programas de Maestría y Doctorado);
- Fomento y realización de proyectos de investigación conjuntos y apoyo mutuo a los proyectos de investigación de cada una de las partes;
- Intercambio y difusión de informaciones y publicaciones de los contractuantes.

Artículo 2

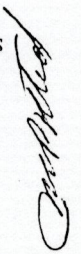
La planeación de fechas, formas y volumen de la cooperación se fijará cada año en un programa de trabajo.

Otras universidades o instituciones coterráneas pueden participar en la cooperación siempre y cuando ambas partes estén de acuerdo. En este caso se anexan al convenio dichas instituciones.

Artículo 3

La financiación de las actividades arriba mencionadas se realizará en el marco de las posibilidades financieras de cada una de las instituciones firmantes.

Cualquier financiación adicional por medio de becas u otros recursos financieros se gestionará por parte de terceros.



Artículo 5

El convenio se podrá complementar o modificar de común acuerdo entre las partes. Complementos y modificaciones se estipularán en forma escrita.

Artículo 6

Los lugares de las labores correspondientes se determinan de la siguiente forma:
Grupo de Investigación en Terminología y Traducción, Bloque 11-104, ciudad Universitaria, calle 67
No. 53 - 108, Medellín - Colombia,
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, Beethovenstrasse 15,
04107 Leipzig - Deutschland

Artículo 7

Los funcionarios contacto para el presente convenio son: Por la Universidad de Antioquia
Dra. María Cecilia Plested A., Grupo de Investigación en Terminología y Traducción y Prof. Dr.
Carsten Sinner, Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Institut für
Angewandte Linguistik und Translatologie, por la Universidad de Leipzig

Artículo 8

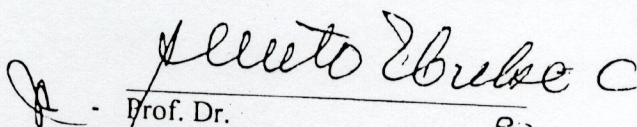
El convenio se redacta en alemán y en español. Ambos textos son igualmente oficiales.

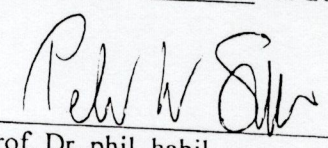
Artículo 9

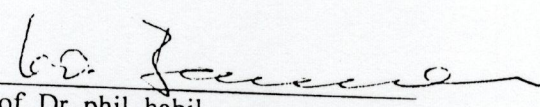
Con la firma de los funcionarios de ambas Universidades el convenio entra en vigencia

Medellín, el 20 NOV. 2008 de _____ 2008

Leipzig, el 17 de 9 de 2008


Prof. Dr.
Alberto Uribe Correa
Rector
Universidad de Antioquia
Director del Departamento


Prof. Dr. phil. habil.
Peter A. Schmitt
Decano Académico Facultad de Filología
Universidad de Leipzig


Prof. Dr. phil. habil.
Klaus-Dieter Baumann
Director del Departamento de
de Lingüística Aplicada y Translatología
Universidad de Leipzig

UNIVERSITÄT LEIPZIG

Philologische Fakultät
Institut für Angewandte Linguistik

VEREINBARUNG ÜBER ZUSAMMENARBEIT

Das

Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, Deutschland
Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología de la Universidad de Leipzig, Alemania

und die

Forschungsgruppe für Terminologie- und Übersetzungswissenschaft der Universität von Antioquia, Kolumbien
Grupo de Investigación en Terminología y Traducción de la Universidad de Antioquia, Colombia

schließen folgende Vereinbarung:

Artikel 1

Vereinbart werden folgende Formen der Zusammenarbeit:

- Unterstützung beim Austausch von Universitätspersonal in Forschung und Lehre sowie von Studierenden auf den Ebenen der Bachelorats-, Magister- und Doktoratsgruppen;
- Zusammenarbeit in grundsätzlichen Fragen der Translatologie (Terminologie-, Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft), der interkulturellen Kommunikation und der Computerlinguistik für die Terminologie- und Contentmanagement;
- Zusammenarbeit in grundsätzlichen Aspekten mit dem Ziel der Ausarbeitung von internationalen Studienprogrammen (Master- u. Doktoratsprogramme);
- Förderung und Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte und gegenseitige Unterstützung von Forschungsprojekten der beteiligten Partner;
- Austausch und Verbreitung von Informationen und entsprechenden Veröffentlichungen der Vertragspartner.

Artikel 2

Zeitplanung, Art und Umfang der Zusammenarbeit werden jeweils für ein Jahr im Voraus festgelegt.

In die Zusammenarbeit können im Einvernehmen beider Partner benachbarte Hochschulen oder Institutionen gastweise einbezogen werden. Gegebenenfalls werden diese Institutionen in einem Anhang zu der Vereinbarung aufgeführt.

Artikel 3

Die Finanzierung der oben genannten Maßnahmen wird im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten der beteiligten Partner durchgeführt.

Eine zusätzliche Finanzierung durch Stipendien oder andere Fördermittel von dritter Seite wird angestrebt.

Handwritten signature

Artikel 5

Die Vereinbarung kann jederzeit einvernehmlich geändert oder ergänzt werden. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform.

Artikel 6

Standorte für die Durchführung der entsprechenden Aufgaben werden folgenderweise bestimmt:
Grupo de Investigación en Terminología y Traducción, Bloque 11-104, ciudad Universitaria, calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Kolumbien,
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig, Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig, Deutschland

Artikel 7

Ansprechpartnerin für die Universidad de Antioquia ist Dra. María Cecilia Plested A., Grupo de Investigación en Terminología y Traducción, und Ansprechpartner für das Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie ist Prof. Dr. Carsten Sinner, Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Universität Leipzig

Artikel 8

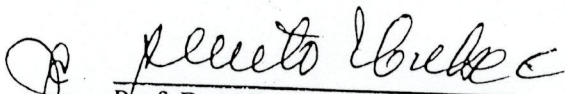
Die Vereinbarung ist in deutscher und spanischer Sprache abgefasst. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

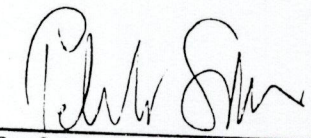
Artikel 9


Mit der Unterzeichnung durch die Vertreter beider Universitäten tritt die Vereinbarung in Kraft.

Medellín, den _____ 2008

Leipzig, den 17. 9. 2008


Prof. Dr. Alberto Uribe Correa
Rector
Universidad de Antioquia


Prof. Dr. Peter A. Schmitt
Studiendekan Philologische Fakultät
Universität Leipzig


Prof. Dr. Klaus-Dieter Baumann
Institutsdirektor
Institut für Angewandte Linguistik
und Translatologie
Universität Leipzig